
L'ACQUA : L'EAU

L'eau comme tous les autres éléments naturels dans les sociétés agricoles, a été l'objet d'une observation constante dont proviennent de nombreuses métaphores et façons de dire.

■ **Avere acqua in bocca**

Avoir de l'eau dans la bouche

→ Bouche cousue !

■ **Silenzio e acqua in bocca!**

Silence et eau dans la bouche !

→ **Motus et bouche cousue !**

! Expression à ne pas confondre avec :

- **Avere l'acquolina in bocca**
Avoir la petite eau en bouche
- En avoir l'eau à la bouche

Et avec :

- **Essere con l'acqua alla gola/**
Avere l'acqua alla gola
Être avec l'eau à la gorge
- Avoir le couteau sous la gorge

■ **Restare a gola asciutta**

Rester la gorge sèche

→ Rester sur sa faim



■ Affogare in un bicchiere d'acqua

Se noyer dans un verre d'eau

→ Se noyer dans un verre d'eau, dans une goutte d'eau



! Certains verbes réfléchis français ne le sont pas en italien :

Passeggiare → se promener

Certains verbes réfléchis italiens ne le sont pas en français :

Tuffarsi → plonger

L'affogamento → la noyade

Le uova affogate → les œufs pochés

Affogato al caffè → glace recouverte d'un café brûlant

■ Fare un buco nell'acqua

Faire un trou dans l'eau

→ Donner des coups d'épée dans l'eau

Fare il bucato → faire la lessive

La bucatura di una gomma → la crevaison d'un pneu

- **Acqua a catinelle** (eau à cuvettes) dans l'expression : *Piove acqua a catinelle*
Il pleut des cordes ; il pleut à verse ; il pleut des hallebardes, il tombe des cordes

! La catinella est une bassine.

- **Acqua passata**

Eau passée

→ C'est du passé

- **Essere all'acqua di rose**

Être à l'eau de roses

→ Être à l'eau de rose

L'acquasanta → l'eau bénite

L'acquavite → l'eau-de-vie

L'acquaregia → l'essence de thérebentine

- **Portare l'acqua al mare**

Porter l'eau à la mer

→ Porter de l'eau à la rivière

! *Il mare* : mot masculin en italien et féminin en français



Changement de genre

De très nombreux mots changent de genre d'une langue à l'autre avec toutes les conséquences que cela entraîne au niveau de l'accord des adjectifs. Pour nous français, la difficulté n'est sensible que dans le sens de la traduction vers l'italien. Voici les principaux :

L'affaire → *l'affare*

L'affection (sentiment) → *l'affetto*

L'âge → *l'età*

L'aide → *l'aiuto*

L'air → *l'aria*

L'art → *l'arte*

L'attitude → *l'atteggiamento*

L'ennui → *la noia*

L'été → *l'estate*

La consommation → *il consumo*

La couleur → *il colore*
La domination → *il dominio*
La mer → *il mare*
La minute → *il minuto*
La pensée → *il pensiero*
La période → *il periodo*
La seconde → *il secondo*
La valeur → *il valore*
Le bonheur → *la felicità*
Le choix → *la scelta*
Le chômage → *la disoccupazione*
Le couple → *la coppia*
Le dimanche → *la domenica*
Le manque → *la mancanza*
Le mot → *la parola*
Les gens → *la gente*

■ Essere agli sgoccioli

Être aux dégoulinades

→ Être au bout du rouleau

Quand il ne reste que des gouttes (des miettes) on n'est plus très loin de la fin...

■ Lasciar passare l'acqua sotto i ponti

Laisser passer l'eau sous les ponts

→ Laisser faire le temps



Les ponts italiens célèbres : *il ponte dei sospiri* (Venise), *il ponte di Rialto* (Venise), *il Ponte Vecchio* (Florence) (les deux derniers sont des ponts habités : ils abritent des boutiques)

■ Acqua e sapone

Eau et savon

→ Naturel, sans artifice (eau et savon, fraîcheur naturelle)

■ Trovarsi in cattive acque

Se trouver dans de mauvaises eaux

→ Être dans de sales draps, de mauvais draps, de beaux draps

■ Tirar l'acqua al proprio mulino

Tirer l'eau à son moulin

→ Rouler pour soi-même, ne penser qu'à soi

! *Proprio*, adjectif, est un équivalent du possessif de 3^e personne (à la place de *suo*) :

Pensa solo al proprio interesse → il ne pense qu'à son intérêt

Expressions françaises comportant le mot eau :

■ *Andare in fumo*

Aller en fumée

→ Partir en fumée, tomber à l'eau

■ *C'è aria di tempesta*

Il y a air de tempête

→ Il y a de l'eau dans le gaz

■ *Abbassare la cresta*

Baisser la crête

→ Mettre de l'eau dans son vin

L'ANIMA, I SENTIMENTI, LE QUALITÀ E I DIFETTI : L'ÂME, LES SENTIMENTS, LES QUALITÉS ET LES DÉFAUTS

■ Neanche per sogno

Pas même en rêve

→ Jamais de la vie

Sognare → rêver

Sogni d'oro! → (rêves d'or !) Fais de beaux rêves

Un incubo → un cauchemar

La notte in bianco → la nuit blanche

La notte insonne → la nuit blanche

■ Senza forse

Sans peut-être

→ Sans hésitation

■ Mi piange il cuore

Le cœur me pleure

→ Mon cœur saigne

I pianti → les pleurs

I rimpianti → les regrets

I lamenti → les lamentations

■ Ridere sotto i baffi

Rire sous les moustaches

→ Rire dans sa barbe

La barbe → *la barba*
Les favoris → *le basette*
Le bouc → *il pizzetto*
Le collier de barbe → *la barba alla Cavour*

■ Fare l'indiano

Faire l'Indien

→ Faire l'innocent



■ È meglio essere invidiati che compianti

Il vaut mieux être envié que plaint

→ Il vaut mieux faire envie que pitié

■ O volere o volare

Ou vouloir ou voler

→ Bon gré mal gré

- Di buona voglia
De bonne envie
→ De bon cœur

- Colle buone o colle cattive
Avec les bonnes ou avec les mauvaises
→ Par la douceur ou par la violence
! L'article défini ne se contracte plus avec la préposition *con* sauf dans certaines expressions.

- Di mala voglia
De mauvaise envie
→ À contrecœur
! Ne pas confondre :
la voglia → l'envie, sentiment positif
et *l'invidia* → la jalousie, le désir du bien d'autrui

- Alla buona
À la bonne
→ Sans façons

- Una persona per bene
Une personne pour bien
→ Une personne comme il faut

- Fare un favore
Faire une faveur
→ Rendre un service

- Per carità!
Par charité !
→ Je vous en prie !